



### MARTIN BEZ ETIKETE

Pićan; subota, 12.11.2011.; od 16 sati

Sudjeluju: vinari iz Istre i njihova vina

Moderira: Roberta Razzi

Mužikanti: Zingelci, Alenka i Marino Kranjac

Organizatori: Centar za nematerijalnu kulturu Istre Etnografskog muzeja Istre i Općina Pićan

Pokrovitelj: Istarska županija

Autor ilustracije: Nadan Rojnić Biondo

Oblikovanje: Noel Mirković

### MARTINO SENZA L'ETICHETTA

Pedena; sabato, 12 novembre 2011, dalle ore 16

Partecipano: i vinai istriani con i loro vini

Moderatrice: Roberta Razzi

Musicisti: Zingelci, Alenka e Marino Kranjac

Organizzatori: Centro per la cultura immateriale dell'Istria del Museo etnografico dell'Istria e il Comune di Pedena

Patrocino: Regione Istriana

Autore dell'illustrazione: Nadan Rojnić Biondo

Progetto grafico: Noel Mirković

## MARTIN BEZ ETIKETE MARTINO SENZA L'ETICHETTA



Pićan; subota, 12. 11. 2011. od 16 sati

Pedena; sabato, 12 novembre 2011, dalle ore 16

Vinare iz Istre i njihova vina moderira Roberta Razzi.

Sviraju i pjevaju Zingelci, Alenka i Marino Kranjac

I vinai istriani con i loro vini modera Roberta Razzi.

Suonano e cantano Zingelci, Alenka e Marino Kranjac

Centar za nematerijalnu kulturu Istre  
Centro per la cultura immateriale dell'Istria  
ETNOGRAFSKOG MUZEJA ISTRE  
DEL MUSEO ETNOGRAFICO DELL'ISTRIA

Etno  
grafski  
muzej  
istre  
Museo  
Etnografico  
dell'Istria

ISTARSKA  
ŽUPANIJA  
REGIONE  
ISTRIANA

## Martin bez etikete

Centar za nematerijalnu kulturu Istre Etnografskog muzeja Istre u Pićnu budi "Lenoga Martina". U mjesecu koji slavi vino; koji poziva na degustacije, smotre i fešte u njegovu čast; u čaše i bukalete toči mlada vina, a pritom ponosno promovira priznate istarske vinare i njihove etikete; **CENKI** Martina budi uz one čiji je logo znanje skriveno u vinskim podrumima sjećanja, a etiketa memorija vremena i prostora Istre. "**Vinari bez vinske etikete**", oni koji kulturu vina čine živom, koji joj pripadaju i koja im pripada, pretakati će svoje priče, otkriti dio naslijeđa kraja i zemlje na kojima te iste štorije i počivaju. Kako bi upozorili na različitosti koje postoje na svakom području, a omogućuju lokalni karakter i imaju nezamjenjivu vrijednost (baš poput različitosti vina i vinskih sorti), naši će pripovjedači doći s vinograda Pićanštine, Vodnjanštine, Poreštine i Bujštine, kao i Slovenske Istre. Posljednji nam gosti Martina bude i tradicijskom glazbom koja i u njihovom kraju glasno odzvanja i nazdravlja prigodama u kojima vino zauzima posebno mjesto. Ovim danom **CENKI** namjerava upozoriti na važnost postupaka nematerijalne kulture i na njezinu živost- od poljoprivrednih praksi do onih manualnog rada, odnosa s usmenom tradicijom, svijetom simbola, rituala, religije, vrijednosti proučavanja memorije, kao i na odnose između teritorija i proizvoda i njegovo promatranje u kontekstu tradicijske kulture. Dotaknuti ćemo se utjecaja prvih globalizacijskih promjena, usporediti ih s onima danas, a i podsjetiti na neke od povijesnih momenata koji su kulturu vina u Istri snažno odredili. Pričati ćemo i o problemima s kojima se vinari "bore" u svojim vinogradima, ali i saznati njihove najveće radosti. Zapisati ćemo tradicijske kulinarke recepture čijih je vino glavni ili neizostavni sastojak, ali i promisliti o kontroverzama koje se uz Martina posebno bude. "**Martin bez etikete**" ima jasan cilj, a **CENKI** ga pažljivo drži i u fokusu svojeg postojanja- uspostavljanje nove komunikacije s pripadnicima lokalne zajednice te njihovo aktivno sudjelovanje u određivanju, tumačenju i načinima njegovanja djela njihove žive kulture.

## Martino senza l'etichetta

Il Centro per la cultura immateriale dell'Istria del Museo etnografico dell'Istria sveglia "Martino, il Pigro". Nel mese che celebra il vino; che invita alle degustazioni, alle rassegne e feste in suo onore; si versa il vino novello nei bicchieri e nelle bocalette promuovendo i vinai istriani affermati e le loro etichette, il **CCII** sveglia "Martino, il Pigro" con l'aiuto di coloro il cui sapere è nascosto nelle cantine dei ricordi e l'etichetta rappresenta la memoria del tempo e del territorio istriano. "**I Vinai senza l'etichetta**"; quelli che rendono viva la cultura del vino; verseranno le loro storie, sveleranno parte del proprio patrimonio locale e della propria terra. Per apostrofare le diversità che sono presenti su ogni territorio e rendono possibili i caratteri locali e valori insostituibili (proprio come lo sono le diversità del vino e delle sorti) i nostri partecipanti verranno da Pedena, Dignano, dal Parentino e dal Buiese, come pure dall'Istria slovena. Gli ultimi ospiti svegliano Martino con la musica tradizionale che pure dalle loro parti eccheggia e brinda nelle occasioni nelle quali il vino ha un ruolo importante. Con questa giornata il **CCII** ha l'intenzione di accentuare all'importanza dei processi della cultura immateriale- dalle prassi agricole a quelle del lavoro manuale; i rapporti con l'oralità popolare, il mondo dei simboli, riti, religioni; i valori dello studio della memoria; il rapporto tra il territorio e il prodotto, come pure il loro ruolo nel contesto della cultura popolare. Ci avvicineremo alle influenze dei cambiamenti globali cercando di confrontarli con quelli odierni; ricordare alcuni dei momenti storici che hanno fortemente determinato la cultura del vino in Istria. Parleremo anche dei problemi con i quali si affacciano i vinai nelle loro vigne e cercheremo di conoscere le loro più grandi soddisfazioni. Trascriveremo le ricette culinarie tradizionali delle quali il vino è la parte più importante, però penseremo anche alle controversie che si svegliano particolarmente con Martino. "**Martino senza l'etichetta**" ha lo scopo chiaro e il **CCII**, tra l'altro, lo trattiene attentamente nel focus della propria esistenza - creazione della comunicazione nuova con gli appartenenti delle comunità locali e la loro partecipazione attiva nei processi delle determinazioni, interpretazioni e creazioni dei modelli di salvaguardia delle parti della loro cultura viva.